

УДК 376.744

DOI 10.21661/r-529608

*А-К.Р. Лебедева, Е.А. Ларина***ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ РЕЧИ В ОНТОГЕНЕЗЕ У ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ В ЯКУТСКО-РУССКОМ ГОВОРЕ: ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ФОНЕТИЧЕСКОЙ И ПРОСОДИЧЕСКОЙ СТОРОНЕ РЕЧИ**

Аннотация: в статье исследуется речевая особенность детей дошкольного возраста, владеющих двумя языками на примере якутского и русского языков. Большое место в работе занимает рассмотрение звукопроизводительной и просодической стороны речи. Рассматривается речевая особенность на современном этапе развития. В заключение кратко разбираются пути решения к преодолению речевого нарушения.

Ключевые слова: билингвизм, интерференция, просодическая сторона речи, звукопроизношение, якутский язык, русский язык, дошкольный возраст, онтогенез.

*A-K.R. Lebedeva, E.A. Larina***FEATURES OF SPOKEN SPEECH IN BILINGUAL CHILDREN IN YAKUT-RUSSIAN DIALECT: INTERFERENCE IN THE SOUND-PRONOUNCING AND PROSODIC SIDE OF SPEECH**

Abstract: this article examines the features of speech in preschool children who speak two languages on the example of Yakut and Russian languages. The study is specifically concerned with the sound-pronouncing and prosodic side of speech. Speech peculiarities at the present stage of development are considered. In conclusion, the solutions to overcome speech disorders are briefly examined.

Keywords: bilingualism, interference, prosodic side of speech, sound pronunciation, Yakut language, Russian language, preschool age, language acquisition.

Российская Федерация – демократическое, исторически сложившееся как многонациональное государство, на территории которого проживают различные

нации, народности, национальные и этнографические группы. Они отличаются самобытностью, культурой и языком. Вопросы национального единства занимают важное место в деятельности государства. Конституцией Российской Федерации запрещаются любые формы ограничения прав граждан по признакам социальной, расовой, национальной или языковой принадлежности. Гарантируется «...право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития».

Учителю-логопеду, который работает с коренными малочисленными народами Севера, Сибири и Дальнего Востока (КМНСДВ) необходимы умения работать с аутентичным материалом, решать свои профессиональные и этнопедагогические задачи, адаптироваться к языковым особенностям детей, осуществлять качественное межкультурное общение в условиях поликультурного региона. Поскольку лица коренных народов Хабаровского края живут, учатся и работают в русскоязычной среде, то основной задачей будет обучение их нормативному русскому языку. Поэтому цель публикации – проанализировать языковые особенности якутов в билингвальной среде.

На современном этапе развития языковые проблемы многонациональных коллективов, каковым является и население коренных народов в Республике Саха (Якутия), являются актуальными в образовании. Из поколения в поколение возникает потребность в изучении языковой культуры у детей с двуязычием. Билингвизм – это параллельное, одновременное владением двумя языками. Обозначая определение билингвизма, в данной статье мы следуем трактовке У. Вайнрайха, понимая билингвизм как владение двумя языками и регулярное переключение с одного языка на другой в зависимости от ситуации общения [1]. По данным 2010 года, 65% представителей якутской национальности свободно владеют русским и якутским языками [2].

В работе многих исследователей указывается, что нейропсихологические и психофизиологические механизмы формирования речевой деятельности будут оптимизированы, если дошкольник в речевом развитии до среднего возраста (4–5 лет) будет ориентироваться на единую языковую структуру (В.А. Аврорин,

Л.И. Белякова, Ю.Д. Дешериев, Л.Г. Кашкурович, В.Ю. Розенцвейг и др.). Наряду с этим в начале XX века одновременно появляются публикации, доказывающие успешность освоения второго языка в раннем дошкольном возрасте (Д. Ронжат и др.), а позже уже представлен практический метод работы с детьми-билингвами такими исследователями, как Б. Бейн, Н.В. Имедадзе, Р.У. Леопольд.

Для теоретической и практической логопедии такой феномен как билингвизм достаточно интересен, поскольку в речи детей часто проявляются нетипичные фонетические (звуковые) отклонения в русском языке. Такие особенности выявляются из-за взаимодействия двух языковых культур.

С точки зрения нейропсихологии, механизмы речевосприятия и речепроизводства являются универсальными для всех детей, в том числе для билингвов. Центр Брока и Зона Вернике выполняют все свои типологические функции. Данные нейропсихологии свидетельствуют о том, что существует реальная зависимость между языковыми способностями и физическими нейронными процессами восприятия и воспроизведения речи. Механизмы зависимости такого рода являются универсальными, присущими носителям всех языков мира. Признано, что способности к категориальной дифференциации звуков речи являются врожденными [3].

Эта способность начинает доминировать при развитии фонематического слуха примерно в 8 месяцев жизни ребенка, когда ребенок начинает «вычищать» свою речь от аллофонов (примерно одинаковых звуков, призвуков, характерных для всех языков). И оставляет в своей речи только звуки, характерные для национально-специфических особенностей родного языка. В целом усвоение ребенком родного языка происходит со строго определенной закономерностью и характеризуется рядом общих аспектов. Исследователи Н.М. Аксарина, М.И. Кольцова, Р.В. Тонкова-Ямпольская, О.И. Яровенко связывают речевое развитие ребенка с процессом овладения интонационной системой языка. Интонация принадлежит к «базовым характеристикам структуры языковой способности» и появляется на более раннем этапе развития речи в предречевых вокализациях, основу которых

составляет прирожденная, унаследованная программа голосовой активности младенца (А.М. Шахнарович). Интонационные средства врожденных эмоциональных состояний универсальны для всех детей, они активно развиваются на протяжении раннего детства и служат основой становления особых зонных характеристик фонетических форм родного языка.

Исследователи Е.Н. Винарская, А.М. Пулатов указывают на связь врожденных и приобретенных национально-специфических знаков эмоциональной выразительности и фонетических форм языковых знаков. При этом выделяют предпосылки фонетики, которые «зарождаются» в интонационной стороне речи. К ним относятся:

1) младенческие крики меняющейся громкости и производные от них голосовые реакции умеренной разговорной интенсивности в дальнейшем трансформируются в динамические единицы логического выделения единиц тема-рематического членения;

2) реакции гуления и производные от них знаки эмоциональной выразительности (вокализации) – в ударные и безударные гласные;

3) реакции лепета и производные от них сегменты восходящей звучности – в слоги открытого типа СГ (согласный и гласный);

4) лепетные псевдослова трансформируются в слоговые ритмические структуры фонетических слов;

5) поздний мелодический лепет – в мелодические конструкции коммуникативных типов синтагм (повествовательных, вопросительных, восклицательных, завершенных) [4].

Фонетическая сторона речи усваивается гораздо позже интонационной. Поэтому специфические интонационные единицы являются стойкими, стабильными, трудноизменяемыми по отношению к звуковой стороне речи. По мнению И. В. Баранникова, «у детей подражательные наклонности в области произношения развиты больше, чем у взрослых, потому что речевые навыки родного языка у них менее прочны и менее автоматизированы» [5]. Акцент, который чаще при разговоре воспринимается как «своеобразная изюминка», – это

специфика звукопроизносительной и просодической стороны речи. Причем, на просодическом уровне проявления чужого акцента более очевидны и сохраняются даже при очень высоком уровне овладения языком. Интерференция – это процесс одновременного взаимодействия языковых систем в речи билингов, из которых одна языковая единица является преобладающей, а вторая – приобретенной. Просодическая интерференция, вызывающая появление интонационного акцента, обусловлена интонационными свойствами контактирующих языков, для каждого из которых присуща своя особенность просодических средств и функций, а также своя общность интонационных конструкций с грамматическими и лексическими системами. Именно просодическая сторона речи является наиболее трудной для усвоения второго языка.

Учитывая многогранность мелодических параметров человеческой речи, во всех языках мира существуют свои специфические характеристики, как в плане выражения, так и в плане содержания.

В интонационной стороне речи выявляются отличительные признаки. По утверждению Е.Н. Дмитриевой, «в якутском языке существует разнообразная подсистема гласных фонем при ограниченном инвентаре согласных, следовательно, главенствующую роль играют гласные звуки».

Гласные якутского языка различаются следующим образом:

- по краткости (а, ы, о, у, э, и, ө, ү) и долготе (аа, ыы, оо, уу, ээ, ии, өө, үү);
- по подъёму: нижнего и верхнего подъема;
- по ряду: передний и задний гласный. К заднеязычным гласным относят: а, аа, ы, ыы, о, оо, у, уу. К переднеязычным гласным: э, ээ, и, ии, ө, өө, ү, үү.

Если заменить дифтонги, долгие и краткие гласные, то можно изменить значение слова. Например: «хас – сколько, хаас – брови или гусь; сас – спрятаться, саас – весна». В том случае, когда у ребёнка возникают произносительные проблемы дифтонгов, кратких и долгих звуков, то эти ошибки фонологического характера, и такие пробелы должны корректироваться учителем-логопедом. К особенностям якутских гласных звуков относится принцип гармонии гласных звуков, который не присущ русскому языку. При этом принципе, если в корне слова

есть гласный заднего ряда, то все последующие аффиксы оформляются только задними гласными, соответственно, передний – передними: *ийэ – ийэбит – ийэбитигэр*; *эдьий – эдьийбит – эдьийбитигэр* (гласные переднего ряда); *аһа – аһабыт – аһабытыгар*; *оһо – оһобут – оһобутугар* (гласные заднего ряда).

Одна из трудностей в произношении якутских согласных звуков вызвана делением на твердые и мягкие, которое является основной базой звукового строя русского языка. Следует с самого начала уделить внимание на «мягкое» произношение: холбуу, тийбэтэх а не х[о]лб[ю], т[ий]б[е]т[я]х. Очень часто в середине слова встречаются удвоенные согласные пп, тт, кк, хх, сс, чч, нн, мм, которые произносятся как один долгий [т] [к] [с]. Такое удвоение согласных может в корне изменить значение слова: кус – утка, куус – обними. Гласные якутского языка произносятся четко, нет редуции гласного и аканья, как в русском языке: сыттык, дорообо, а не сыт[и]к д[а]робо. В якутском языке ударение всегда падает на конечный слог. Этот момент можно отследить при произношении: 1) заимствованных слов из русского языка: худо`жник – худоһунньу`к, арти`ст – артыы`с; 2) якутских дифтонгов: суол, ыһых, а не с[о`]л, ыһ[а`]х. Следовательно, в изучении якутских гласных необходимо сделать акцент: 1. На произношение дифтонгов, кратких и долгих гласных. 2. На принцип закона гармонии гласных звуков. 3. На конкретное произношение гласных звуков, по принципу «как пишется, так и произносится», который еще и является важным признаком произношения якутского языка. Поэтому при коррекции произношения должны быть учтены твердость в любых случаях, удвоенность и закон гармонии якутских согласных. Дети, говорящие на якутском языке, чаще всего имеют трудности фонетического, лексического и грамматического характера. Из-за несовпадений норм системы родного языка с другим языком, происходит перенос различных признаков родного языка на другой язык, что является причиной ошибок звукопроизношения. Это можно объяснить тем, что русский и якутский языки относятся к разным языковым семействам. Фонетическая интерференция встречается во всех уровнях звуковой системы (просодической и звуковой).

По мнению ученого Л. В. Щербакова, «отрицательный языковой материал» в речи билингва, влияет на понимание речи, в целом затрудняет коммуникацию дошкольников. Из-за сильных различий русского и якутского языков, появляются заметные изменения в фонетической системе. При говорении на русском языке появляются трудности и в лексической стороне речи, а именно: в произношении незнакомых слов, заимствованных слов. В грамматической стороне речи возникают трудности в согласовании слов на русском и на якутском языках, выборе порядка слов в предложении, поскольку, по сравнению с русским языком, в якутском языке нет рода, числа и падежа.

Рассматривая все особенности речевой деятельности детей-билингвов с якутско-русским произношением, учитель-логопед должен строить свою работу, исходя из учёта имеющихся у них специфических речевых навыков и привычек. Необходимо учитывать, в какой языковой среде находится ребенок: говорят ли родители и близкие родственники на якутском языке или же на русском. Существует необходимость сохранения самобытных языков и культурного наследия представителей дальневосточных этносов, активизации его в речи обучающихся и других участников образовательного процесса: педагогов, родителей, общественности, и предупреждения и в дальнейшем преодоления интерференции в речи билингвов на начальных этапах обучения.

Список литературы

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования [Текст]. – Киев, 1979. – 48 с.
2. Всероссийская перепись населения 2010. Т. 4. Национальный состав и владением языками, гражданство // Федеральная служба государственной статистики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/Documents/Vol4/pub-04-07.pdf
3. Куликов Г.А. Нейробиологические основы высшей нервной деятельности человека. Иллюзии специфичности высшей нервной деятельности человека [Текст]. – Соросовский образовательный журнал. – 1998. – №6. – С. 9–15.

4. Винарская Е.Н. Раннее речевое развитие ребенка и проблемы дефектологии: периодика раннего развития. Эмоциональные предпосылки освоения языка [Текст]. – М.: Просвещение, 1987. – 30 с.

5. Баранников И.В. Научные основы методики обучения звуковой системе русского языка в бурятской школе [Текст]: автореф. дис. ... д-ра пед. наук / И.В. Баранников. – М., 1968. – 66 с.

References

1. Vainraikh, U. (1979). Iazykovye kontakty., 48. Kiev.

2. Vserossiiskaia perepis' naseleniia 2010. T. 4. Natsional'nyi sostav i vladeniem iazykami, grazhdanstvo. Federal'naia sluzhba gosudarstvennoi statistiki. Retrieved from https://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/Documents/Vol4/pub-04-07.pdf

3. Kulikov, G. A. Neurobiologicheskie osnovy vysshei nervnoi deiatel'nosti cheloveka. Illiuzii spetsifichnosti vysshei nervnoi deiatel'nosti cheloveka., 9-15.

4. Vinarskaia, E. N. (1987). Rannee rechevoe razvitie rebenka i problemy defektologii., 30. М.: Prosveshchenie.

5. Barannikov, I. V. (1968). Nauchnye osnovy metodiki obucheniia zvukovoi sisteme russkogo iazyka v buriatskoi shkole : avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk., 66. М.

Лебедева Ая-Куннэй Ростиславовна – студентка, кафедра теории и методики педагогического и дефектологического образования, Педагогический институт ФГБОУ ВО «Тихоокеанский государственный университет», Хабаровск, Россия.

Lebedeva Aya-Kyunney Rostislavovna – student, Department of theory and methodology of pedagogical and defectological education, Pedagogical Institute of the Pacific National University, Khabarovsk, Russia.

Ларина Елена Анатольевна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра теории и методики педагогического и дефектологического образования, Педагогический институт ФГБОУ ВО «Тихоокеанский государственный университет», Хабаровск, Россия.

Larina Elena Anatolyevna – candidate of pedagogical sciences, associate professor, Department of theory and methodology of pedagogical and defectological education, Pedagogical Institute of Pacific state University, Khabarovsk, Russia.
